

Наручилац	Град Пирот
Адреса	Српских владара 82
Место	Пирот
Број	404-14/2023
Датум	26.01.2023.

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА Редни број 2.2.5/2023

### **ПОНУЂАЧИ НИСУ У ОБАВЕЗИ ДА ПЕЧАТИРАЈУ ТРАЖЕНЕ ДОКАЗЕ И ДОКУМЕНТЕ**

**Напомена:** У складу са чланом 25. став 3. 4. и 5. Закона о привредним друштвима (Службени гласник Републике Србије, број 36/2011, 99/2011, 83/2014, 5/2015, 44/2018 и 95/2018) није обавезна употреба печата.

**Назив услуга:** Услуге ангажовања преводиоца, чији је наручилац Град Пирот.

**Начин плаћања:** Авансно плаћање није дозвољено. Плаћање ће се извршити из два дела, и то након првих 40 преведених страница и други део након извршења целокупне услуге.

**Критеријум за доделу уговора:** Економски најповољнија понуда на основу критеријума цене.

#### **Резервни критеријум:**

Уколико два или више понуђача понуде исту цену, предност ће имати онај понуђач који је понудио дужи рок плаћања.

Рок за подношење понуда је **01.02.2023.** године године до **12:00** часова. Понуда се сматра благовременом ако је примљена на мејл [rajko.karlicic@pirot.rs](mailto:rajko.karlicic@pirot.rs) у року и то најкасније до **12:00** часова дана **01.02.2023.** године.

Конкурсну документацију одштампати. Попунити и потписати Спецификацију понуде, Опште податке о понуђачу, податке о подизвођачу и податке о учеснику у заједничкој понуди (уколико се понуда подноси са подизвођачем или као заједничка понуда), Образац – Опис предмета набавке и Модел уговора.

Попуњену Наручбеницу скенирати и послати путем мејла и доказе о испуњености додатног услова.

Понуде се достављају на обрасцу Наручбенице на мејл [rajko.karlicic@pirot.rs](mailto:rajko.karlicic@pirot.rs).

## СПЕЦИФИКАЦИЈА ПОНУДЕ

### ОПИС:

Превод финансијске и нефинансијске документације настале у току реализације пројекта “Пружимо руку теже запошљивим лицима”, минимум 80 страница различитих докумената за превођење.

Извршење услуге и фактурисање најкасније до 31.05.2023.

Спецификација понуде са образложењем структуре цене					
Услуге ангажовања преводиоца					
Ред. бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена без ПДВ-а по јединици мере	Количина	Укупна цена без ПДВ-а
А	Б	В	Г	Д	Ђ=(ГхВ)
1.	Превод финансијске и нефинансијске документације	страница		80	
Износ ПДВ-а					
Укупно са ПДВ-ом					

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

име и презиме овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

потпис

## ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Број личне карте (уколико је понуђач физичко лице):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (E-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	

### ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђач

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је подизвођач физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је подизвођач физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођач

## ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је учесник у заједничкој понуди физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је учесник у заједничкој понуди физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

### **Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

**ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ - набавка услуге на које се Закон не примењује:** Услуге ангажовања преводиоца, чији је наручилац Град Пирот, редни број 2.2.5/2023.

Укупна цена без ПДВ-а:	
Износ ПДВ-а:	
Укупна цена са ПДВ-ом:	
Рок плаћања:	Авансно плаћање није дозвољено. Плаћање ће се извршити из два дела, и то након првих 40 преведених страница и други део након извршења целокупне услуге, у року од _____ дана од дана фактурисања.
Рок важења понуде:	30 дана од дана отварања понуда
Рок реализације:	Најкасније до 31.05.2023.године
Место реализације:	Према Спецификацији
Начин давања понуде: (заокружити)	А) САМОСТАЛНО Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

име и презиме овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

потпис

**Модел Уговора  
о набавци услуге ангажовања преводиоца**

Уговорне стране:

**1.** Град Пирот, Српских Владара 82, Пирот, ПИБ: 100386203, матични број: 07131674, кога заступа градоначелник мр Владан Васић, с једне стране (у даљем тексту: Наручилац) и

**2.** \_\_\_\_\_, место \_\_\_\_\_,  
ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_,  
МБ \_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_,

**(заокружити и попунити)**

а. који наступа самостално,

б. уз ангажовање подизвођача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(навести назив подизвођача, уколико је планирано ангажовање),

в. са учесницима у заједничкој понуди:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(навести све остале учеснике у заједничкој понуди);

с друге стране (у даљем тексту: Извршилац)

**ПРЕДМЕТ УГОВОРА:** набавка услуге – Услуге ангажовања преводиоца, по спроведеном поступку набавке услуге на које се Закон не примењује, редни број 2.2.5/2023.

По предмету Уговора, уговорне стране су своје међусобне односе уредиле на следећи начин:

**Члан 1**

Овај Уговор додељен је Извршиоцу услуге, као најповољнијем понуђачу, по спроведеном поступку набавке услуге на које се Закон не примењује, редни број 2.2.5/2023, на основу понуде Извршиоца услуге од \_\_. \_\_. 2023. године, у складу са Законом о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр.91/2019).

**Члан 2**

Извршилац се обавезује да обавезе из члана 1. овог Уговора изврши према понуди у року по накнадно утврђеној динамици.

Извршилац ће испоруку услуге вршити о свом трошку на адресу Градске управе Пирот, Српских владара 82, 18300 Пирот.

Уколико се утврде недостаци, Наручилац је дужан да о томе у законском року обавести Извршиоца који се обавезује да усвоји рекламацију и изврши исправку.



У случају да квалитет замењене услуге и даље не задовољава, Наручилац може једнострано раскинути овај Уговор.

### Члан 3

Наручилац се обавезује да услугу превода плати по цени од \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, износ ПДВ –а је \_\_\_\_\_ динара што укупно износи \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом, на рачун \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке, према понуди Извршиоца од \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2023.године која је саставни део и прилог овог Уговора.

Авансно плаћање није дозвољено. Плаћање ће се извршити из два дела, и то након првих 40 преведених страница и други део након извршења целокупне услуге, у року од \_\_\_\_\_ дана од дана фактурисања.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену бити одобрена у тој буџетској години.

### Члан 4

Фактурисање услуге Извршилац ће вршити по ценама из понуде која је саставни део и прилог овог Уговора, а у случају фактурисања по цени која није наведена у понуди, наручилац може тражити једнострано раскид уговора и накнаду штете.

Наручилац, евентуалне скривене трошкове неће признати накнадно, по потписивању овог Уговора.

### Члан 5

Овај Уговор се закључује на период до коначне реализације, а најкасније до 31.05.2023.године.

Свака уговорна страна може отказати овај Уговор и пре истека рока из претходног става уколико друга уговорна страна не испуњава обавезе утврђене овим Уговором.

### Члан 6

На све што није регулисано овим Уговором примењује се Закон о облигационим односима и важећи прописи који уређују област која је предмет овог Уговора.

### Члан 7

Све спорове уговорне стране ће решавати споразумно, а ако се не постигне споразум, надлежан је Привредни суд у Нишу.

## Члан 8

Овај уговор сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

**НАРУЧИЛАЦ**

**ИЗВРШИЛАЦ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Напомена: Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.*